



milk and honey

rupi kaur



**Andrews McMeel
Publishing®**

Kansas City • Sydney • London

БЕСТСЕЛЛЕР NEW YORK TIMES

milk and honey

белые стихи,
покорившие мир

рупи каур

 **БОМБОРА**
ИЗДАТЕЛЬСТВО

Москва 2022

for
the arms
that hold me

рукам,
которые
меня поддерживают

my heart woke me crying last night
how can i help i begged
my heart said
write the book

пробужденная стоном сердца прошлой ночью,
я взмолилась: *как помочь тебе?*
сердце ответило:
напиши книгу.

contens

the hurting	10
the loving	74
the breaking	142
the healing	270

содержание

боль	10
любовь	74
разрыв	142
исцеление	270

the hurting

боль

*how is it so easy for you
to be kind to people he asked*

milk and honey dripped
from my lips as i answered

*cause people have not
been kind to me*

*как тебе удастся быть
такой доброй, спросил он меня.*

МОЛОКО И МЕД ПОТЕКЛИ
С МОИХ ГУБ, КОГДА Я ОТВЕТИЛА:

*все оттого, что ко мне
не были так добры.*

the first boy that kissed me
held my shoulders down
like the handlebars of
the first bicycle
he ever rode
i was five

he had the smell of
starvation on his lips
which he picked up from
his father feasting on his mother at 4 a.m.

he was the first boy
to teach me my body was
for giving to those that wanted
that i should feel anything
less than whole

and my god
did i feel as empty
as his mother at 4:25 a.m.

от поцелуя первого мальчика
мои плечи поникли ниже
крыльев руля
первого велосипеда,
оседланного им.
мне было пять.

запах голода
на его губах
был таким же, как у его отца,
скакавшего на матери в 4 утра.

этот мальчик был первым,
учившим мое тело
отдаваться тем, кто желал,
чтобы терзания мои
были не слишком велики.

и видит бог,
я ощущала такую же пустоту,
что и его мать в 4.25.